**【翻译理论与实践（2）】**

SJQU-QR-JW-033（A0）

**【Theory and Practice of Translation（2）】**

一、基本信息

**课程代码：**【2020207】

**课程学分：**【2】

**面向专业：**【日语专业本科】

**课程性质：**【院级选修课◎】

**开课院系：**外国语学院

**使用教材：**

教材【《新世纪高等学校日语专业本科生系列教材日汉翻译教程》，高宁主编，上海外语教育出版社，2008】

参考书目【《翻译教程》，张鸿成编，上海外语教育出版社，2005

《日语翻译教程》，苏琦编，商务印书馆，1994

《日汉翻译教程教学参考》，张秀梅，上海外语教育出版社，2011】

**课程网站：**http://kczx.gench.edu.cn/G2S/Template/View.aspx?action=view&courseType=0&courseId

**先修课程：**【基础日语2020056（5）、日语语法2020090（2）】

二、课程简介

《翻译理论与实践（2）》为日语专业核心课程，是高等教育专业外语教学的重要组成部分。适用于有一定日语语言基础的本科三年级学生使用，该课程实践性比较强，结合日语语法的结构讲解翻译理论，重点应放在实践翻译上。教学过程中还辅以大量的翻译练习，并对每次练习加以详细讲评，在讲评中指出理解原文和译文表达方面的问题，有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧，促使学生全面提升翻译能力。此外，根据课程思政的要求，在最后的翻译实践阶段，将加入时事政治的翻译内容，旨在通过笔译训练提高翻译技巧同时了解国家时政。最终，通过本课程的教学，可以使学生做到真正意义上的理解原文，准确分析原文结构，进而借助词典进行一般性的笔头翻译。

三、选课建议（必填项）

本课程需要学生有一定的日语基础，建议日语本科三年级第二学期开设本课程。

四、课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |
| --- | --- |
| 专业毕业要求 | 关联 |
| LO11：具有较好的汉语表达能力，理解、尊重他人，能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通； |  |
| LO21：学生能根据环境需要确定自己的学习目标，并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。 |  |
| LO31：掌握日语语言基础知识，具有扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。 | ● |
| LO32：掌握日语语言学、文学等相关知识，具备文学欣赏与文本分析能力。 | ● |
| LO33：了解日本社会、文化及中日文化差异，具有良好的跨文化交际能力。 | ● |
| LO34：掌握商务实践知识，具备从事外贸工作的基本技能。 |  |
| LO41：遵守纪律、守信守责；具有耐挫折、抗压力的能力。 |  |
| LO51：同群体保持良好的合作关系，具有团队合作精神；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。 | ● |
| LO61：具备一定的信息素养，并能在工作中应用信息技术解决问题。 |  |
| LO71：具备利用专业知识服务他人、服务企业、服务社会的能力，为人热忱、富有爱心，懂得感恩。 | ● |
| LO81：具有第二外语表达沟通能力与跨文化理解能力，有国际竞争与合作的意识。 |  |

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期**  **学习成果** | **课程目标**  **（细化的预期学习成果）** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | L0315 | 了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。 | 讲解每个章节的翻译重点理论，同时进行相应的翻译练习。 | 课后翻译小练习、  课堂测验 |
| 2 | LO322 | 透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。 | 详细解说单词、句型和语法的意思及特点 | 课后翻译小练习、  课堂测验 |
| 3 | LO331 | 了解日本文化、社会和风土人情，认识中日文化差异。 | 详细解说本课出现语法及句型，尤其 是与日本社会、文化相关的题材。反复进行翻译练习。 | 课后翻译小练习、  课堂测验 |
| 4 | LO513 | 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。 | 提供多种翻译理论观点，以及最新的翻译技巧，以供参考。 | 翻译报告 |
| 5 | LO713 | 奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。 | 学习新闻翻译的技巧，知道日语新闻用语的结构，掌握时事双语新闻词汇，能翻译新闻稿 | 翻译小作品 |

六、课程内容

本课程学习内容分为三个单元，学时数为32学时，其中理论教学16学时，课内实践教学16学时。具体内容如下：

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 单元 | 知识点 | 能力要求 |
| 第一单元 | L2、L3 | 学会正确地使用字典，能在字典的帮助下，选择正确的译词通顺地翻译句子。 |
| 第二单元 | L2、L3 | 能正确地分析句子结构，运用缩扩句法、后推法等翻译技巧翻译文章。 |
| 第三单元 | L2、L3 | 能通过网络查找资料，通过对比等方法了解时政新闻的翻译规律。 |

第一单元：词汇与翻译

教学难点：知道翻译的基本要求，能够对译文进行初步评价；理解语境、语法、汉语表达在翻译中的重要性，应努力运用所学知识进行专业性的翻译。理解选词与选义的重要性，能够在翻译中运用辞典查阅方法，如，原版辞典为主、日汉辞典为辅、留心版本异同、注意所给释例，注意词与词组及惯用型的区别等，并综合所学知识进行单音词、多音词和同音词以及单义词、多义词和同形汉字词以及专有名词的翻译。知道词义的理性把握与感性把握，理解理性与感性的变量与交换，运用所学知识分析象形象声词和惯用语的翻译。理解词义的认定与文化语境、词汇空缺与文化空缺。运用所学知识分析中日文化碰撞在词汇上的反映和汉语日源性外来词与日本文化输入，继而综合所学知识分析段落与翻译的关系。

第二单元：段落与翻译

教学难点：理解中日英句式的异同与日汉翻译，运用句法与翻译的关系进行翻译。如，运用缩扩句法对原文进行全面理解；运用后推法对原文进行语法结构上的把握。继而综合所学知识评价译文中的宏观把握与微观把握；能够分析常用句子衔接方法，并运用之进行对译。分析中日文各具特色的接续方式与翻译，如，中日文主语省略与句子衔接、中日文引用方式与句子衔接、日文标点符号与句子衔接等。

第三单元：时政新闻翻译

教学难点：选择合适的时事新闻短篇，进行翻译实践训练。

七、课内实验名称及基本要求

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验名称 | 主要内容 | 实验  时数 | 实验类型 | 备注 |
| 1 | 翻译实践（1） | 以词汇翻译为主的翻译实践训练 | 4 | 综合型 |  |
| 2 | 翻译实践（2） | 以长句翻译为主的翻译实践训练 | 4 | 综合型 |  |
| 3 | 翻译实践（3） | 综合翻译实践训练 | 4 | 综合型 |  |
| 4 | 翻译实践（4） | 综合翻译实践训练 | 4 | 综合型 |  |

七、实践环节各阶段名称及基本要求

列出实践环节各阶段的名称、实践的天数或周数及每个阶段的内容简述。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 各阶段名称 | 实践主要内容 | 天数/周数 | 备注 |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末考试 | 60% |
| X1 | 课堂测验（综合练习） | 15% |
| X2 | 小报告（译文分析） | 10% |
| X3 | 翻译小作品 | 15% |

八、评价方式与成绩

撰写人：李熙颖 系主任审核签名： 审核时间：